

# Carta de las Mujeres

*La Carta de las Mujeres es una herramienta para el intercambio y el fortalecimiento entre las redes de mujeres de Mission 21*



*Artículos, ensayos y reflexiones sobre*

## *Empoderamiento de las Mujeres*

*En contextos de violencia basada en género*

*Escrito por mujeres de África, América Latina, Asia y Europa*

## Editor

Mission 21  
Misión Evangélica Basilea  
Departamento Mujeres y Género  
Missionsstrasse 21  
4009 Basel  
Teléfono: +41 61 260 21 20  
Telex: +41 61 260 21 22  
Web: www.mission-21.org

La Carta de las Mujeres es publicada una vez al año en alemán, español, francés, indonés e inglés

## Redactora

Josefina Hurtado Neira  
Teléfono: +41 61 260 22 79  
josefina.hurtado@mission-21.org

## Redactora adjunta

Evelyne Zinsstag

## Traducción

Tania Ulloa

## Edición y Corrección de Pruebas

Maxine Lowy  
Andrea Galvez

## Diagramación

Ariel Corbalán

## Impresión

Thoma AG, Basel

## Siguiente edición

Especial Aniversario  
200 años de Misión de Basilea

## Contribuciones

Cuenta: 40-726233-2  
IBAN: CH 58 0900 0000 4072 6233 2  
N. Proyecto: 840.1005

## Foto

Dra. Ruth Epting, pionera en la iglesia, misión y ecumenismo con la Dra. Fulata Moyo, Directora Ejecutiva del Programa Mujeres en la Iglesia y la Sociedad del Consejo Mundial de Iglesias

## Contenido

<b>Editorial</b>	<b>3</b>
Josefina Hurtado Neira	
<b>“Hoy vivo en paz con mis vecinos”</b>	<b>5</b>
Maria Kapanda entrevistada por Claudia Zeising	
<b>Tráfico humano en Asia</b>	<b>7</b>
Lucy Kumala, Red de Mujeres de Asia	
<b>Trata de personas en América Latina</b>	<b>8</b>
Inés Pérez	
<b>Poder y empoderamiento</b>	<b>9</b>
REPEM – Red de Educación Popular entre Mujeres de Latinoamérica y el Caribe	
<b>Talleres de empoderamiento en América Latina</b>	<b>10</b>
V. Mamani Ch. / A. Luna / C. Cerpa	
<b>Madres inmigrantes</b>	<b>12</b>
FIZ - Abogacía y apoyo a las mujeres inmigrantes y víctimas de traficantes	
<b>Herramientas para la reflexión y la transformación</b>	<b>14</b>
Técnicas Maestras de Dominación según Berit Ås Mística y trabajo del corazón	
<b>Plataforma de Informaciones</b>	<b>15</b>

# Editorial

Queridas/os lectoras/es



Entrando por la puerta de atrás de la casa de la misión, escuché una música conocida: la danza del Olmo. Muchas veces la bailamos luego del terremoto y tsunami del 2010 en Chile. Una amiga nos contó que en Chernobyl círculos de mujeres la habían bailado como gesto de sanación hacia una

tierra enferma luego del desastre nuclear ocurrido en 1986. Fue conmovedor observar a las/os niñas/os danzando en círculo con sus profesoras en total concentración. Recordé a Aruna Gnanadson en la Pre Conferencia de mujeres y hombres en la 10ª Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias en Busán diciendo que necesitamos construir sociedades donde los hombres no aprendan que ser hombre significa ser violento. Quizás así, alguna vez tendremos una Pre Conferencia en la cual el tema prioritario no sea la violencia. El círculo, las/os niñas/os y sus profesoras dan esperanzas.

En medio de realidades donde la **violencia basada en género** es una constante, queremos compartir **gestos, acciones y palabras** de mujeres que tejen redes de amistad, trabajo y esperanza. *Hoy día vivo en paz con mis vecinas/os* dice María Kapanda en su relato como mujer viviendo con VIH Sida recogido por Claudia Seizing, colaboradora ecuménica en el sur de Tanzania. Lucy Kumala nos cuenta sobre el trabajo de la red asiática de mujeres y su esfuerzo por lograr el involucramiento de sus iglesias en el *Manejo y prevención de la Trata de personas*. Interpeladas por la iniciativa de las compañeras de Asia, levantamos una línea de base sobre el mismo tema en Latinoamérica, buscando encontrar pistas para el abordaje global de problemas enraizados en violencia basada en género.

La Red de Educación popular entre mujeres de América Latina y El Caribe-REPEM, nos invita a concebir el concepto de empoderamiento como un fin y un medio a la vez. Fin en tanto busca construir sociedades más justas donde las personas desarrollen plenamente

sus potencialidades; y medio, en tanto promueva un desarrollo justo, inclusivo y sustentable. Damos a conocer iniciativas de organizaciones copartes en Bolivia, Chile y Perú que buscan el empoderamiento de las mujeres a través de talleres que fortalecen capacidades para el desarrollo de liderazgos en contextos patriarcales. El Fondo para la promoción de las mujeres cobra real sentido al apoyar cada una de estas experiencias de empoderamiento tanto conceptual como pragmático.

Sumamos a este diálogo de experiencias un texto tomado de una publicación de FIZ- Departamento especializado en la migración y trata de mujeres en Zürich, Suiza- que aboga desde hace años por la dignidad y derechos de las mujeres, combatiendo la violencia y la explotación. La contribución a esta Carta de las Mujeres apunta a una especial “cadena de suministro global”: en los países del norte hay trabajo para mujeres del sur en el sector de servicios informales, tales como el trabajo doméstico y el trabajo sexual. A menudo estos sectores laborales están desprotegidos y no fiscalizados, y cuando estas mujeres tienen hijas/os, estos están en una situación especialmente vulnerable. Se incluye también una entrevista a Susana García, una de las consejeras de FIZ-Makasi, quien habla acerca de los desafíos en la atención de las mujeres y las/os niñas/os.

En la sección “Herramientas para la Reflexión y la Transformación”, ofrecemos textos que develan estructuras de poder negativas y dan ideas para su transformación. Aun cuando las *Técnicas Maestras de Opresión de Berit Ås* fueron publicadas hace más de veinte años, lamentamos testimoniar su vigencia. Compartimos un fragmento del texto que la pastora coreana Prof. Un-sunn Lee expusiera en Busán. Las/os invitamos a leer el artículo completo en el enlace a Internet, ver su relación con los testimonios compartidos en esta *Carta de las Mujeres* y comentar en grupo acerca de su presencia/ausencia hoy día en sus propias vidas. Estaremos felices de recibir testimonios con pistas para neutralizarlas!

Irmgard Frank, Presidenta de la Comisión de la Mujer, al iniciar el *Encuentro para el fortalecimiento de nuestras redes*, en el contexto del sínodo de *mission 21*, nos invitó a conectarnos con *La mística y el trabajo del corazón para revitalizar el mundo*. En esta reunión intercambiamos sobre los logros, dificultades y desafíos de las redes

de mujeres en cada continente. Nos comprometimos a reforzar nuestra comunicación a través de Internet, así como a no dejar de usar los medios tradicionales, como es el envío de postales.

Iniciamos así la acción *Ha llegado carta!* con la impresión de fotos de archivo en conmemoración de los 200 años de Misión de Basilea que celebraremos en junio del 2015. Las y los invitamos a intercambiar postales a nombre de mujeres que en el camino de la Misión han dado coraje para presentar testimonio, denunciar injusticias, defender derechos, hacer teología. Celebramos el vínculo, la amistad y el intercambio como una de las maneras más efectivas para contrarrestar toda técnica de opresión.

Ésta ha sido la maestría de Misión de Basilea, hoy día Mission 21.

Josefina Hurtado Neira

Basilea, Diciembre 2014

## Mujeres y género

Mission 21 aboga mediante todas sus actividades por la práctica de la justicia de género. Conjuntamente con las Redes de Mujeres y las Iglesias y Organizaciones copartes se buscan los caminos más adecuados para la realidad local, a fin de erradicar las jerarquías y la discriminación de género.

El departamento transversal:

- ofrece ayuda financiera para el fortalecimiento de las mujeres y de las Redes de Mujeres de las Iglesias y Organizaciones copartes de África, Asia y Latinoamérica,
- organiza conferencias y entrega información sobre la teología feminista desde la perspectiva del sur,
- publica anualmente la Carta de las Mujeres en los idiomas alemán, español, francés, inglés, e indonés, ofreciendo a las mujeres de cuatro continentes una plataforma de intercambio.

La Comisión de las Mujeres apoya el trabajo del Departamento de Mujeres y Género, actuando como multiplicadoras en Suiza y Alemania.

Participantes: Irmgard Frank (Presidenta), Marlies Flury, Pastora Esther Gisler Fischer, Pastora Claudia Hoffmann, Pastora Christine Höötmann, Pastora Kirsten Jäger, Pastora Maria-Ines Salazar, Esther Janine Zehntner.

## “Hoy vivo en paz con mis vecinos”

Maria Kapanda, entrevistada por Claudia Zeising, colaboradora ecuménica de Mission 21

En muchas culturas africanas, las mujeres aun viven en condición de dependencia. El padre y más tarde el esposo son quienes toman las decisiones sobre sus vidas. En reiteradas ocasiones son también víctimas de violencia doméstica.

Maria Kapanda vive en el sur de Tanzania. Esta región está marcada por sus tradiciones campesinas, gran parte de las familias son autosustentables. Las mujeres están entregadas a su destino y llevan vidas bastante duras. Si además una enfermedad como el Sida afecta a una familia, esto generará una segregación adicional. Esto es una razón más para reconocer la valentía de María al hablar abiertamente sobre su vida, porque nos permite tener una visión más cercana sobre su diario vivir.

El departamento de mujeres de la Iglesia morava, de la provincia sur de Tanzania trabaja en estrecha colaboración con “Lusubilo”-un grupo de autoayuda para personas con VIH/Sida. En conjunto trabajan para lograr mayor apertura y menos estigmatización frente al tema. Más relatos vivenciales como este se encuentran en el libro “¡Vive positivo!”.



*Maria Kapanda nos relata:*

Mi nombre es Maria Kapanda y soy la primogénita de Ipyana Kapyela. Tengo 42 años. He tenido 5 hijos y tres de ellos fallecieron. Estoy casada desde el año 1992 y vivo en el pueblo de Syakula.

Crecí en Ilolo cerca de Rungwe en casa de mis padres. Soy la mayor en mi familia y tengo seis hermanos menores, cuatro hermanas y dos hermanos. Todos mis hermanos están vivos, tres de mis hermanas y un hermano están casados y tienen sus propios hijos. Mis padres también están los dos vivos.

Desde 1979 y hasta 1985 visité la escuela primaria en Rungwe y la terminé, pero no tuve la oportunidad de visitar una escuela superior. Cuando era una niña fui seducida por un hombre joven y quedé embarazada. Mi padre se enfureció, me golpeó y amenazó con echarme de la casa. Di a luz a una hija y me costó mucho esfuerzo criarla. Ella sufría de fiebre continua y falleció cuando aún era pequeña. Después de su muerte, conocí

a otro hombre y volví a quedar embarazada. Ésta vez, mi padre me obligó a dejar la casa paterna.

Finalmente me casé, y vivo hace veinte años con mi esposo. Tenemos dos hijos, Enele, que nació en 1996, y Augustino Frank, quien nació el año 1998. Mis dos hijos van al colegio, Enele asiste al colegio de enseñanza continua en Ukukwe y Augustino asiste a la escuela básica en Kitope.

En el año 2007, mi esposo enfermó. Todo comenzó con diarreas y fiebres recurrentes. La gente decía: “El tipo está infectado”, y yo me preocupaba. Tenía miedo de morir. Mi esposo se hizo los exámenes y los médicos le dijeron que tenía Sida. Así que me vi obligada a hacerme los exámenes yo también. Los resultados indicaron que también yo era VIH-Positivo, pero mis índices CD4 aun no eran tan bajos. En el año 2009 comencé a tomar los medicamentos.

Me pone triste pensar que mi marido me infectó. Al comienzo estaba muy enferma y sufrí varios problemas con enfermedades distintas. Yo ganaba mi dinero con la venta de

comida. Muchas personas me compraban a mí y tenía un buen ingreso. Luego que se supo que mi marido tenía Sida, muchas personas dejaron de comprar mi comida, y cuando después se supo que también yo era portadora ya nadie más me compró.

Mi familia y otras personas cercanas se burlaban de mí. Después de participar en las capacitaciones sobre el Sida, adquirí más seguridad y logré recuperar esperanzas. Mi salud también se recuperó. Cuando además más personas cercanas a nosotros se enteraron que vivían con la misma enfermedad, cambiaron la actitud hacia nosotros. Hoy vivo en paz con mis vecinos.

Nosotros vivimos en Syakula, en la localidad de Kyimo. Nosotros plantamos té, para su posterior venta. La mayoría de las veces no nos alcanza y entonces trato de conseguir trabajo en las grandes plantaciones de té. Tenemos vacas y leche para la familia, pero no alcanza para la venta. Con la colaboración del grupo de autoayuda Lusubilo logramos emprender un pequeño proyecto de cría de cerdos.

Yo trato de explicar y educar a mis hijos acerca del Sida. Les digo que no solo se transmite por relaciones sexuales, que también se transmite por objetos cortantes, como las hojas de afeitar que usa su padre.

Me he convertido en una profesora de la comunidad, porque aprovecho cualquier oportunidad para hablar del Sida y de cómo se puede evitar. Advierto a las personas sobre los peligros de consumir alcohol de manera desmedida y el sexo casual. Les doy valor para hacerse los exámenes. No pueden

seguir pensando que han sido víctimas de algún encanto maligno cada vez que tienen fiebre.

#### HECHOS:

- En 26 de 31 países donde esta epidemia está generalizada, se constató según una encuesta representativa que menos del 50% de las mujeres tenían un conocimiento amplio sobre VIH/Sida. (<http://www.unwomen.org/en/what-we-do/hiv-and-aids/facts-and-figures>, 21/7/2014)
- En las relaciones sexuales, las mujeres adquieren el virus del VIH/Sida con una frecuencia de dos a cuatro veces mayor que los varones. Este riesgo crece cuando se trata de sexo forzado o de violación, por un lado porque no se usan preservativos y por el otro por las lesiones provocadas. (<http://www.unwomen.org/en/what-we-do/ending-violence-against-women/facts-and-figures#sthash.8YcTtT9X.dpuf>, 21/7/2014)



# El tráfico humano en Asia

Lucy Kumala, Red de Mujeres de Asia

Taller sobre como Abordar y Prevenir el Tráfico Humano

16-18 septiembre de 2013, Bandung, Java Occidental, Indonesia



Los hechos asociados al tráfico humano señalan que el concepto del ser humano creado en la imagen de Dios ha sido vulnerado por otros seres humanos inescrupulosos e irresponsables. El tráfico humano es un problema global que exige una respuesta global. Genera enormes ganancias e impacta a millones de personas en todo el mundo. Los traficantes mantienen control sobre sus víctimas al aislarlos y al infundir un clima de miedo. El crimen organizado representa un factor importante en su expansión. Muchos países de Asia deben enfrentar el tema del tráfico humano como país de destino o salida.

La trata de personas es un problema multifacético pero que comparte causas similares tales como la pobreza, la falta de empleo, el materialismo, escolaridad baja, y la violencia en contra de la mujer. Los traficantes seducen a las personas con la promesa de un trabajo o educación. Luego, obligan a las víctimas a convertirse en trabajadores sexuales o ser objetos del mundo de la pornografía. Por lo general, las víctimas del tráfico humano enfrentan situaciones dramáticas que pueden incluir violencia como el daño físico reproductivo y psicológico como consecuencia del aislamiento ó dominación, y enfermedades como VIH/Sida. Están entrampadas en terribles circunstancias de las cuales es difícil escapar, debido a la dominación de los traficantes. La trata de seres humanos viola los derechos humanos, específicamente el derecho a la vida y la libertad de todas formas de esclavitud.

La Asociación de mujeres asiáticas de las iglesias socias de Mission 21 de Asia se siente invocada a restaurar la imagen de Dios. Primero, nos unimos para entender el problema del tráfico humano, su modus operandi y causas. Segundo, proporcionamos a cada iglesia materiales para ayudarles a identificar casos, ayudar a los víctimas, y aprender como impedir el tráfico humano. Tercero, la Asociación de mujeres asiáticas construye compromisos y una red internacional para impedir y abolir el tráfico humano en cada país y en cada provincia.

## Taiwán<sup>1</sup>

Las mujeres y los niños son las poblaciones mas susceptibles al tráfico humano. Las mujeres, en particular, fácilmente caen víctimas del mercado internacional del sexo. En un intento desesperado por sobrevivir, padres indígenas de familias de muy bajos ingresos venden sus hijas, a veces muy jovencitas, a los traficantes. Es triste constatar que la mayoría de tales niñas indígenas – muchas menores de 16 años y en un caso de 8 años – son vendidas al comercio sexual. Muchas personas con educación empezaron a tomar conciencia sobre el problema de prostitución infantil, y buscaron rescatar a las niñas. La primera organización que difundiera este tema entre el público general es la Iglesia Presbiteriana de Taiwán-PCT.

En los últimos años, muchos grupos delic-

tuales han empleado toda una gama de medios para introducir extranjeros a Taiwán de manera ilícita. La gran parte de estas personas son mujeres que son transportadas clandestinamente para prostitución y hombres destinados para explotación laboral. Varias ONG- como Fundación Rescate de Mujeres de Taipéi, la Fundación Jardín de Esperanza, y la Alianza anti-Traficante- se han establecido con el objetivo de ayudar a los víctimas del tráfico humano. La Fundación Jardín de Esperanza lanzó una campaña para fundar un movimiento social que aboga de parte de las niñas y tuvo un papel fundamental en lograr que la Legislatura de Yuan promulgara la Ley de Prevención de Comercio

Sexual Infantil y Juvenil. La ley representa un hito legislativo en los esfuerzos para frenar al tráfico humano de Taiwán y para proteger a niños y adolescentes menores de dieciocho años de la explotación sexual.

### Malasia<sup>2</sup>

Malasia es un destino y, a menor envergadura, una fuente y país de tránsito para mujeres y niña/os sujetos al tráfico humano, y específicamente en relación a la prostitución forzada de hombres, mujeres y niños que se encuentran en condiciones de trabajo forzado. La mayoría de las víctimas de los traficantes son extranjeros

### Taller:

## “Tráfico humano y Trata de personas: desafíos para su prevención”

Inés Pérez, Colectivo Con-spirando, Chile

“El ejemplo de la red de mujeres asiática de co-partes que trabajan con Mission 21 en su compromiso con la sensibilización de las iglesias a las que pertenecen para buscar pistas para el manejo y prevención del Tráfico humano y Trata de personas, nos ha impulsado a levantar una línea de base en Latinoamérica. Queremos hacer visible la envergadura socio-económica global de esta grave situación. También queremos fortalecer los lazos entre las redes de mujeres para buscar estrategias comunes y quizás, lo más importante, saber que no estamos solas ni aisladas en la lucha contra la violencia basada en género”, señaló Josefina Hurtado en la introducción al Taller realizado el 8 de septiembre de 2014 en la ciudad de Santiago de Chile, contando con la participación de las redes de mujeres co-partes de Mission 21 en América Latina y de la mesa chilena, por ser el país anfitrión del mismo<sup>1</sup>. El taller se desarrolló bajo la coordinación del Colectivo Con-spirando en las instalaciones del Centro Ecuménico Diego de Medellín, ambas organizaciones co-partes de Mission 21.

“Una Reflexión diagnóstica sobre tráfico y trata humana en países de Latinoamérica co-partes de mission21, con énfasis en el mundo protestante ecuménico”, estuvo a cargo de Cecilia Castillo Nanjarí, consultora para temas de Mujeres y Justicia de Género. Enfatizó la diferencia entre Tráfico y Trata de personas y proporcionó algunos datos de la encuesta en que participaron mujeres de iglesias ecuménicas-protestantes y un mapeo de organismos ecuménicos en América Latina y Caribe. En su presentación destacó que existen organismos ecuménicos comprometidos que trabajan arduamente sobre el tema de Trata Humana, como es el caso de CAREF con una vasta trayectoria en Argentina y los alrededores de la región del Río de la Plata. Por otro lado, también está el interés de las mujeres de las iglesias ecuménicas - protestantes del continente, quienes manifiestan el desafío de implementar espacios de sensibilización y capacitación sobre el tema, sumándose un alto compromiso. Posteriormente se realizó una mesa de diálogo comenzando con el tema “**La Trata de Personas y la Misión de la Iglesia**”, a cargo del Rev. Dr. David Muñoz Condell, Capellán Nacional Evangélico y experto socio religioso de la Policía de Investigaciones de Chile-PDI. El pastor Muñoz explicó las características de los delitos emergentes, entre los que se encuentra la Trata de Personas, incluso comentó que “... aunque ustedes no lo crean hemos detectado participación de iglesias católica y evangélicas haciendo trata de personas, así que, si partimos de esta base, el discurso se derrumba todo.” Y relató que se está tipificando el delito vinculado a las misiones cristianas. El Rev. Marcelo Huenulef Ortega, pastor de la Congregación de La Trinidad y coordinador de la Pastoral de Migrantes de la Iglesia Evangélica Luterana en Chile-IELCH presentó “**Pastoral de Migrantes de la Iglesia Evangélica Luterana en Chile, IELCH: inquietudes y desafíos**”. Es el encargado de una incipiente organización de su iglesia que acoge pastoralmente a migrantes, la que aún se encuentra en fase de formación. Además, explicó la misión y visión de la institución, compartiendo la mesa con Ruth Yusti, quién relató su experiencia como migrante. En la segunda parte, se trabajó en grupos pequeños donde se recogieron las impresiones de las y los participantes respecto del tema.

1 <http://mission-21.org/es/mission-21/asambleas-continenciales/america-latina>

que inmigran por su propia voluntad a Malasia desde Indonesia, Nepal, India, Tailandia, China, Filipinas, Birmania, Camboya, Bangladesh, Pakistán, y Vietnam en busca de oportunidades económicas. Algunos de estos inmigrantes caen víctimas al trabajo forzado o a la servidumbre por deudas a manos de sus empleadores, agentes de empleo o reclutadores para trabajo informal. El Ministerio de la Mujer produjo folletos informativos en nueve idiomas que el Departamento de Inmigración distribuye para advertir a las/os posibles víctimas de tráfico.

### Corea<sup>3</sup>

Corea se ha convertido en país destino del tráfico humano. Sin embargo, algunas coreanas son llevadas por la industria sexual a Japón y a los Estados Unidos. Consciente de la necesidad de solidaridad asiática para liberar a las mujeres de Asia que sufren a causa del tráfico humano y del trabajo forzado, la organización Durebang (El Lugar de mi Hermana), el programa misionero de la Asociación Nacional de Mujeres de Iglesia, de la Iglesia Presbiteriana de la República de Corea (PROK) trabaja para unirse con las Iglesias socias y las organizaciones de mujeres de Asia. En 2008 lanzó una sucursal de Durebang en la ciudad de Manila, seguido por Pasundan - Durebang en marzo de 2013, instancia de colaboración con la Iglesia Pasundan de Indonesia. Aprovechamos de esta oportunidad para comprometernos públicamente a trabajar en conjunto con ustedes para abordar e impedir el tráfico humano junto con las Iglesias y organizaciones sociales de Asia, como también Mission 21.

1 Representado por Lin Hsiu-Chuan y Wen Ho-Ling de la Iglesia Presbiteriana de Taiwán.

2 Representado por la Rev. Myrine Unan el Pastor Sampoi Malasia de la Iglesia Cristiana de Basel de Malasia-BCCM-BM.

3 Representado por el Rev. Chang Bin, Director de la Academia Durebang de la Iglesia Presbiteriana de la República de Corea.

### HECHOS

Los traficantes entran a millones de mujeres y niñas en una forma de esclavitud moderna. Las mujeres y niñas constituyen el 55 por ciento de los aproximados 20,9 millones de víctimas del trabajo forzado en todo el mundo, como también el 98 por ciento de los estimados 4,5 millones obligados a la explotación sexual. (<http://www.unwomen.org/en/what-we-do/ending-violence-against-women/> 21.07.2014)

## Extracto: Poder y Empoderamiento

### ¿A QUÉ REFIERE EL EMPODERAMIENTO?

Esta expresión, nacida de la lengua inglesa (empowerment) se ha transformado en un concepto clave de la perspectiva de género y la lucha de los movimientos de mujeres de todo el mundo. Comenzó a usarse en los movimientos por los derechos civiles en los años sesenta en Estados Unidos y fue asumido por las feministas en los 80. Las Feministas del Sur<sup>1</sup> lo pusieron en circulación y se ha integrado en muchos ámbitos, incluido el de la cooperación para el desarrollo. Partiendo del análisis de la desigualdad estructural que sufren las mujeres, el empoderamiento exige que ellas asuman poder para participar en los procesos de desarrollo y compartan el diseño de los mismos.

El poder al que refiere esta lógica es el “poder para” estar, compartir, influir y formar parte de las sociedades, y no como poder sobre otras personas. Tiene que ver con la capacidad para hacer y transformar. Por ello, el empoderamiento refiere a los procesos que dotan de recursos –materiales y simbólicos- y acrecientan fuentes internas de poder a varios niveles.

Según Gita Sen el “empoderamiento se relaciona, primero y antes que nada, con el poder, cambiando las relaciones en favor de aquellos que con anterioridad tenían escasa autoridad sobre sus propias vidas”. Reafirma lo señalado por Batliwala<sup>2</sup> en cuanto a su significación como control sobre los recursos (físicos, humanos, intelectuales, financieros, y el de su propio ser), y control sobre la ideología (creencias, valores y actitudes). Si el poder significa control, el empoderamiento, por tanto, es el proceso de ganar control. Sen, atendiendo a la desconfianza y malestar de algunas feministas que levantan cuestionamientos éticos en relación con el poder sobre otros, lo encuadra en una noción que refiere a “la capacidad de ser, de expresarse uno mismo. En el último sentido, el concepto de poder está muy cerca de la noción de capacidad humana.”<sup>3</sup>

El empoderamiento es un concepto clave en una propuesta holística de la política, por ello puede verse más bien como una estrategia<sup>4</sup>, es decir, un conjunto de acciones y procesos orientados al logro de mayor poder de tomar decisiones; sentido de seguridad y visión de futuro; capacidad de ganarse la vida; capacidad de actuar eficazmente en la esfera pública; y movilidad y visibilidad en la comunidad.

Para empoderarse, entonces, hay que deconstruir las subordinaciones interiorizadas. El empoderamiento implica desarrollar la capacidad crítica y de

cuestionamiento, implica el auto-reconocimiento y el reconocimiento en las otras personas de los condicionamientos para cumplir con los mandatos que paulatinamente se han naturalizado. El empoderamiento nos lleva al protagonismo que puede trastocar el escenario público, porque es un proceso que desafía las relaciones de poder existentes, al tiempo que es un proceso para la obtención de un mayor control.

La estrategia del empoderamiento coloca en primer plano la cuestión de los derechos, el “derecho a tener derechos” ya que no se trata sólo de que estos sean concedidos, sino de poder ejercerlos de manera activa y sobre todo, incidir en las decisiones que afectan esos derechos. Implica una gama extensa de acciones que van desde la autoafirmación individual hasta la resistencia colectiva, la protesta y la movilización para cuestionar y desafiar las relaciones de poder. Busca cambiar la naturaleza y la dirección de las relaciones que marginan a las mujeres y a otros sectores en desventaja. El concepto –en el marco de las teorías feministas- da cuenta de la asimetría de poder en las relaciones de género en la vida cotidiana. Se entiende que, a partir de las vivencias en el mundo cotidiano, las mujeres se encuentran en una situación de “desempoderamiento”. Por ello vale decir que el empoderamiento se ha dado “cuando cruza el umbral del hogar”.

El empoderamiento es un fin y un medio a la vez. Es un fin en tanto se busca construir sociedades más justas en donde las personas puedan desarrollar plenamente sus potencialidades; y es un medio en tanto a través de él se busca promover un desarrollo justo, inclusivo y sustentable.

FUENTE: Las mujeres y el poder: aprendiendo de las prácticas políticas de las mujeres. Cap. 3, págs. 2-4, REPEM PRODUCCIONES, Montevideo, 2006  
[www.repem.org.uy](http://www.repem.org.uy)

## Talleres para el Empoderamiento en Latinoamérica

### FORO – DEBATE “El ideal de la familia?”

Verónica Mamani Choque, Fundación Unatatawi, Bolivia

La participación de la mujer en instancias de decisión es nula en el municipio de Sorata, Bolivia. Los varones ocupan con mayor frecuencia los espacios públicos y con una remuneración salarial, mientras que las mujeres se ocupan de la actividad doméstica - familiar y sin remuneración.

Este sistema de dominio, que es el patriarcado se puede despatriarcalizar!

¿Cómo? Haciendo políticas públicas que tengan un carácter transformador y estén dirigidas a todos los lugares que provocan subordinación a las mujeres.

Cuarenta mujeres y líderes de organizaciones de base y comunidades de la provincia Larecaja, Municipio de Sorata, participaron en el Foro-Debate: “El ideal de la familia”, organizado por la Fundación Unatatawi. Temas tratados: despatriarcalización, masculinidad y derechos de la mujer. Las mismas mujeres líderes de Sorata han sensibilizado sobre sus derechos y generado conciencia sobre el equilibrio del rol de los varones y mujeres en las unidades familiares como también en la toma de decisiones en sus organizaciones de base y Municipio. Se ha logrado una mayor difusión a través de replicas radiales.

### Protagonismo de la mujer en el desarrollo rural con equidad de género

Aurora Luna, Alfalit, Perú

El acceso limitado a los ámbitos de la educación, el trabajo, la salud, la justicia y la participación política, así como la violencia en sus diversas modalidades, constituyen obstáculos para el desarrollo de las mujeres en condiciones de igualdad. Con la intención de abordar esta problemática, Alfalit, Perú, realizó talleres con mujeres de comunidades de los distritos de Chupa y Arapa. Provincia de Azángaro, región Puno. Los temas trabajados fueron: Liderazgo rural, Tratamiento de la tierra y Organización Productiva. Se contó con especialistas y técnicos, promoviendo

- 1 DAWN Development Alternatives with Woman for a New Era (alternativas en el desarrollo con mujeres para una área nueva) es una red feminista de mujeres del Sur que surgió en 1984 en vísperas de la Segunda Conferencia Mundial sobre las Mujeres en Nairobi, donde presentó un documento de plataforma llamado “Las perspectivas de mujeres del tercer mundo”. Hoy está presente en África, Asia y América Latina. Dispone de centros de investigación y se ha convertido en una red importante en la defensa de los intereses de las mujeres del sur. Actúa tanto en el ámbito regional como en el ámbito internacional. Tiene presencia en las conferencias de las Naciones Unidas sobre todo en las conferencias mundiales sobre las mujeres.
- 2 Srilatha Batliwala, “El significado del empoderamiento de las mujeres: nuevos conceptos desde la acción”, en Poder y Empoderamiento de las Mujeres, TM editores, Bogotá, 1997.
- 3 Sen, Gita. “El empoderamiento como un enfoque a la pobreza”. En: National Development and Local Environmental Action: the Case of the River Narmada. En: Bhaskar, V. y Glyn, A. (ed.), The North, the South and the Environment Ecological Constraints and the Global Economy. Eartscan: United Nations University Press. 1995
- 4 Schuler Margaret “Los derechos de las mujeres son derechos humanos: la agenda internacional del empoderamiento”, en Poder y Empoderamiento de las Mujeres, TM editores, Bogotá. 1997.

el diálogo y participación de las mujeres. Se adecuó al quechua, para facilitar la comprensión de las participantes utilizando ejemplos de su vida cotidiana y espacios donde participan mujeres y hombres y donde se hace necesario fomentar una mayor participación de las mujeres.

Las/os participantes valoraron el aprendizaje de elementos básicos de una buena comunicación en grupo, a través de dinámicas participativas; el intercambio de aprendizajes en la preparación y utilización de uso de bioabonos y bioinsecticidas en la producción de cultivos orgánicos; el diálogo sobre su experiencia en la selección y conservación de semillas, en el cuidado y mantenimiento del lugar así como de los utensilios a utilizar.

Conocieron experiencias de Cuzco sobre la “cosecha del agua”, y la creación y conservación de grandes reservorios naturales, que podrían replicarse en Puno, aprovechando la temporada de lluvias, ya que el tiempo de sequía es muy largo y no se cuenta con reservas de agua para cultivos. Se profundizó sobre el “Cultivo Orgánico de la Quinua” y sobre su valor agregado, que es una demanda a nivel internacional y que hay poca producción que es una oportunidad, que no deberían dejar pasar y que demanda una mayor preparación y acompañamiento técnico especializado.

Presentación de experiencias productivas y culturales: Contamos con exposición y venta de comidas nutritivas, entre ellas, panes enriquecidos con quinua.



Concurso de danzas, platos típicos y alimentos saludables. Una de las señoras destacó por la venta de una gran cantidad de panes enriquecidos con quinua. Se premió al primer, segundo y tercer puesto de las mujeres que aplicaron la elaboración de abonos naturales y bio insecticidas en sus cultivos. Las mujeres quedaron motivadas y se comprometieron en compartir lo aprendido con sus familias y con otras integrantes de sus comunidades.

### **“Escuelas de Teología feminista y liderazgo”**

Carla Cerpa, Colectivo Con-spirando, Chile

Cuarenta y ocho mujeres de tres comunas de Santiago participaron en las Escuelas de Teología feminista y liderazgo, organizadas por el colectivo Con-spirando. Los temas fueron: Liderazgo y autocuidado; Género y teología; Alfabetización digital. Las participantes consideraron positivo para el proceso formativo, que las escuelas contaran con dos espacios, uno teórico-vivencial y otro práctico -donde aprendieran una herramienta concreta que les facilitara su liderazgo. También consideraron central contemplar la vivencia subjetiva y la corporalidad como punto de partida. El trabajo de autocuidado es considerado central.

Al desarrollarlo en dos ámbitos diferentes -evangélico pentecostal y laico en organizaciones sociales- pudimos reconocer necesidades diferenciadas de acuerdo a sus contextos y marcos interpretativos.

Pudimos constatar que las mujeres líderes y dirigentas de organizaciones sociales están integradas al sistema público, dándose una suerte de mutua dependencia, las mujeres reciben recursos de las municipalidades para sus actividades y por otra parte el municipio necesita tener vínculos con organizaciones sociales para cumplir con sus metas y programas. Muchas veces estos cursos reproducen sistemas de dependencia y asistencialismo y no desarrollan en ellas procesos de reflexión y pensamiento crítico. En consecuencia poseen vacíos y desconocimiento en relación a los derechos humanos, movimiento de mujeres, información y datos concretos. También falta análisis de contexto y una reflexión política de la realidad nacional.

Este diagnóstico nos da pistas para seguir trabajando en futuros espacios formativos.

Por otra parte, vemos como se reproduce el modelo hegemónico de relaciones de género, ya que las mujeres estaban sobre exigidas respondiendo a múltiples roles, de esposa, madre, dueña de casa y dirigente. Por eso en la Escuela trabajamos en reconocer como se desarrollaban los roles y estereotipos de género en sus cotidianidades.

# Madres migrantes<sup>1</sup>

El aporte que esta versión de la carta de la mujer ha recibido desde Europa proviene de un boletín de noticias del Centro de apoyo a mujeres migrantes y víctimas de trata de mujeres, ubicado en Zürich, Suiza (FIZ). Hace años trabajan comprometidamente a favor de la dignidad y los derechos de las mujeres migrantes y luchan contra la violencia y la explotación a la que usualmente están expuestas.

El FIZ trabaja en base a dos instancias: el consultorio para mujeres migrantes y el centro especializado de intervención Makasi para víctimas de trata de mujeres. El centro especializado desenvuelve, además, una labor formativa y política. El aporte en esta carta de mujeres ilumina una “cadena de provisión global” muy especial: En los países del norte, en el ámbito del trabajo informal hay una gran demanda de mujeres provenientes del Sur, en especial para trabajos domésticos y sexuales. Estos sectores laborales están escasamente regulados y aun más desprotegidos. Y cuando estas mujeres se convierten en madres se tornan en blancos aun más vulnerables. Este relato de madres en condiciones de migración surge de una entrevista que realizó Susana García, una consultora del FIZ Makasi, que las acompañó y nos habla acerca de los desafíos que enfrentan las mujeres con hijos. (Claudia Hoffmann)

Casi la mitad de todos los migrantes en Suiza son mujeres. Desde un punto de vista estadístico, es muy difícil establecer cuántas de estas mujeres tienen hijos, cuántas de ellas ingresaron con ellos y cuántas tuvieron que dejarlos atrás, en sus países de origen. En los últimos tres años, dos tercios de las mujeres asistidas por FIZ-Makasi son madres o están embarazadas (344 de un total de 588).

Discriminación basada en género en el país de origen –como por ejemplo, pocas oportunidades de trabajo y formación– violencia sexual o explotación, roles de género estáticos, pueden ser también un factor determinante en las mujeres para la motivación de migrar. Sin embargo, la migración no las protege de la discriminación. El derecho migratorio Suizo, permite el ingreso a las mujeres migrantes solo en el caso de ser esposas, turistas, como bailadoras de cabaret o como técnicas altamente calificadas. Pero en la realidad,

lo último, prácticamente no sucede, porque gran parte de las mujeres provenientes de otros países ingresaron a Suiza como esposas, trabajadoras sexuales o de manera ilegal. Aunque las mujeres provenientes de los países de la Unión Europea tienen permiso para trabajar, usualmente los únicos trabajos disponibles son las labores “típicamente femeninas” las que logran inserción, en el sector de cuidados, las labores domésticas o como trabajadoras sexuales.

## La “cadena de provisión global”

Las mujeres migran usualmente porque tienen hijos y familia pero no cuentan con sustento para mantenerlos. Porque no tienen pareja, o porque ellos no tienen trabajo, o porque ellos no se sienten responsables de su familia. Entonces las migrantes se ven forzadas a dejar a sus hijos con familiares, para venir aquí a cuidar de hijos de madres que a su vez también salen a trabajar. O dejan a sus padres en algún asilo en sus países de origen para venir aquí a cuidar personas de la tercera edad. Esta cadena de provisión global es un sistema internacional que se organiza por etnia y clase. Las mujeres del sur y el oeste se hacen cargo de las tareas de cuidados de mujeres del norte y del este. La constante se mantiene: las tareas domésticas y de cuidados sigue siendo cosa de mujeres.

## Personas activas, no víctimas

Las mujeres también migran para ampliar los horizontes, para estudiar o para obtener trabajo como profesionales altamente calificadas. Existen muchas experiencias femeninas que han sido positivas en relación a la migración. Pero no podemos tapar el sol con un dedo, porque la realidad es muy distinta para la mayoría de las mujeres. Ser migrantes no significa ser víctimas per sé, sino personas con actitudes valientes por las decisiones que toman dadas las circunstancias en las que viven. Sin embargo son vulnerables, sobre todo si tienen hijos, y cuando esta vulnerabilidad es abusada, es cuando pueden convertirse en víctimas.

## Madres como víctimas de trata de mujeres

Las constelaciones de madres, que caen víctimas de trata de mujeres son diversas y complejas. Algunas tienen hijos en el país de origen, y el temor por ellos puede hacer que se mantengan en situación de explotación. Porque la amenaza de los hijos es lo que los victimarios utilizan como medida de presión sobre ellas. Otras mujeres se embarazaron durante esa situación de explotación o después de haber huido de ella. En el mejor de los casos embarazadas por un nuevo compañero de vida, en el peor de los casos, por el victimario.

## Madres en el consultorio Makasi

Cuando las víctimas de la trata de mujeres son además madres, aparte de los problemas financieros, psicológicos y de salud, aparecen además los problemas de residencia y de protección a las víctimas. Susana García consultora del FIZ Makasi, -al acompañarlas-, nos habla acerca de los desafíos que enfrentan las mujeres con sus hijos.

<sup>1</sup> El aporte y la entrevista fueron extraídos, con la amable autorización de FIZ, Centro de apoyo a mujeres migrantes y víctimas de trata de mujeres, del Boletín 53, publicado en noviembre 2013. Vgl. [http://www.fiz-info.ch/images/content/5553\\_FIZ\\_Rundbrief\\_web.pdf?csrf=NzEwMzYyNjc4MzQ3MQ](http://www.fiz-info.ch/images/content/5553_FIZ_Rundbrief_web.pdf?csrf=NzEwMzYyNjc4MzQ3MQ).



**Casi dos tercios de las mujeres que han sido acompañadas por FIZ Makasi estaban embarazadas o tenían hijos pequeños. ¿Cuáles son las necesidades específicas que ha detectado?**

**Susana García:** Todas las víctimas de trata de mujeres que llegan a nosotros están fuertemente traumatizadas. Requieren de un cuidado orientado y prolijo. Si una mujer está embarazada o si tiene un hijo pequeño, ya no son solo las necesidades de una, sino de dos personas las que deben ser consideradas. Lo más importante es actuar rápidamente. Tanto la madre como el hijo o la hija requieren de un cuidado adecuado en un ambiente seguro, aunque es mucho más difícil encontrar un buen hogar para una madre con un hijo, que para una mujer sola. Los procedimientos de recepción de una madre con hijo requiere más tiempo y hay más instancias involucradas.

**El embarazo y la maternidad- ¿son un problema para las mujeres?**

A la mujer embarazada le falta la red social que en el caso ideal tendría en su país de origen. Se encuentran en un nuevo país, sin conocimientos del idioma, en un nuevo ambiente. Muchas de las jóvenes madres, a su vez tampoco tuvieron madres que se preocuparan de ellas, por lo que además les falta la figura a seguir. Muchas son niñas provenientes de orfanatos o tuvieron familias disfuncionales, con experiencias de explotación, abandono, poco cariño y más aun sin sentido de pertenencia. Entonces, a esto se suma además la experiencia de víctima de trata de mujeres. Las consecuencias físicas y psicológicas tendrán sin lugar a dudas una directa influencia en la relación madre e hijo y puede incluso poner en riesgo el bienestar del menor.

Esto significa: en cuanto nace el hijo, la madre debe sentir que la carga disminuye.

**Que significa disminuir la carga?**

Hay que preparar un gran escenario antes de que nazca el bebé y cada caso debe ser analizado de manera individual. En algunos casos y dependiendo de la presión psicológica en la que se encuentra la madre, trabajamos con una tutela maternal. Ésta se dirige al bienestar del bebé, y esto disminuye la carga de la madre. De esta manera ella puede aprovechar diversas ofertas, por ejemplo el hospedaje en una institución para madre e hijo, guarderías, y más adelante asistencia familiar. Estas ofertas y servicios pueden ser iniciados de manera relativamente rápida mediante este apoyo.

**¿Cuáles son las dificultades y los problemas a los que te enfrentas en el acompañamiento de mujeres embarazadas o madres?**

Existen problemas legales, psicológicos, de salud y económicos. Por ejemplo, una vez asistí a una joven mujer embarazada. Según la ley de apoyo a las víctimas, esta joven mujer recibía cierto sustento por parte del último cantón donde había sido explotada. Asistencia terapéutica, legal y de cuidado – esta última por parte de FIZ-Makasi – estaban por lo tanto otorgadas. Pero el hijo que nació a los meses después no recibió asistencia económica, ni material.

**Que se requiere para evitar situaciones como ésta?**

La cooperación de todas las instancias involucradas es elemental. Los servicios sociales, las instancias del departamento de protección de adultos y niños de la KESB, la Policía, el departamento de migración, las instancias de ayuda a las víctimas deben cooperar, esto más allá de las fronteras de los distintos cantones.

Si el domicilio futuro de la mujer embarazada aun no está definido, porque ha sido difícil conseguir un hospedaje adecuado, entonces también se retrasa la inscripción en el servicio de salud. Y si después del parto aun no tiene domicilio definido, o si siendo necesario la mujer aun no ha recibido la tutela necesaria, será más larga la espera y se requerirán más trámites para organizar medidas que disminuyan la carga.

El otorgamiento de la residencia abre muchas puertas tanto para la madre como para el hijo. Mientras ésta no sea otorgada, todo se retrasa y acarrea una gran inestabilidad. Lo más importante sigue siendo que las mujeres encuentren tranquilidad y estabilidad, para poder recuperar seguridad en sí mismas, luego de tiempos de explotación, abuso y violencia. Y para que ellas logren tomar sus vidas en sus propias manos, es importante que todas instancias involucradas comprendan la situación en la que ellas se encuentran.

# Herramientas para la reflexión y la transformación

## Técnicas Maestras de Dominación según Berit Ås

Mary John Mananzan, Directora Ejecutiva del Instituto de Estudios de la Mujer de la República de Filipinas, explica en la Nota del Editor del libro que expone las Técnicas Maestras de Dominación de Berit Ås, que estos son “los métodos que los hombres emplean de manera consciente o inconsciente para mantener a las mujeres pasivas, sumisas y reprimidas. Una vez que las mujeres toman conciencia de tales técnicas, se neutralizan. Pierden su poder tan pronto que las mujeres toman conciencia de ellas”.<sup>1</sup>

Berit Ås, política noruega y psicóloga social, elaboró la teoría de las técnicas maestras de dominación hace más de 20 años. Técnicas similares son utilizadas para dominar a todos los grupos oprimidos. Sin embargo, Berit Ås sostiene que se emplean en combinaciones y en situaciones específicas que afectan a las mujeres, debido a la definición de la sociedad patriarcal de mujeres como objetos o propiedad. Las cinco técnicas maestras de dominación identificadas por Berit Ås son:

- Invisibilizar
- Ridiculizar
- Ocultar Información
- Menospreciar independiente de lo que uno haga
- Culpabilizar y avergonzar

Hoy en día encontramos que estas técnicas tienen un desarrollo amplio, por ejemplo, cuando el grupo dominante piensa que tiene el derecho de definir la realidad, y a descartar asuntos como irrelevantes o considerar una decisión irracional. También está presente al estereotipar, encerrándonos en posturas o roles predeterminados. A nivel estructural, está presente al sostener que las mujeres son más aptas para trabajos que involucran administración o cuidar a otras personas. A nivel estructural también está presente en el acoso sexual, en el sentido de la práctica común de menospreciar y abusar de mujeres en la publicidad, como también en la explotación sexual evidente en los medios de comunicación.

A nivel personal, involucra sugerencias sexuales irregulares y no deseadas, ya sea verbal o física, o ambos; resistencia benévola, empleada para resistir las exigencias de igualdad de oportunidades en una época de políticas públicas de igualdad. Existe aprobación generalizada referente a la idea de equidad, pero en la práctica no se hace nada para cumplir con tales exigencias. La oposición ‘invisible’ obstaculiza el cambio, dado que existe una abundancia de palabras pero escasez de acción concreta.

<sup>1</sup> <http://eng.kilden.forskingsradet.no/c53296/artikkel/vis.html?tid=53283>



En la Pre Asamblea de Mujeres y Hombres, en el contexto de la 10ª Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias en Busan, se les pidió a mujeres de diferentes continentes compartir su testimonio con el público sobre la presencia de estas técnicas en sus vidas, como también sus estrategias para elaborar y superarlas. Compartimos los emocionantes comentarios de la Profesora Un-sunn Lee de Corea del Sur:

“Primero, la dominación de “invisibilizar” la conocí como esposa de un pastor en relación a las actividades de la iglesia de mi marido. Dado que además es profesor de un seminario teológico, su vida de pastor es diferente de la de otros pastores, pero fácilmente me hace invisible como pastor en la iglesia. Reclamo mucho y he llegado a darme cuenta lo difícil que es comportarse de otra manera en la vida de la iglesia de Corea, a pesar de que él es muy consciente del pensamiento feminista y de la teología de la liberación. A pesar de todas estas experiencias humillantes, no pienso ser ordenada como pastora porque conozco bien el carácter fundamental dominante del sistema tradicional de clérigos de la iglesia.”

“Para mí, lo que más me duele con respecto al ocultamiento de información, es la injusticia de apropiarse de mi conocimiento o información sin reconocer ni divulgar la fuente original. Es la antigua costumbre de considerar propio lo que originalmente proviene de una mujer o de su esposa, y no les pertenece. Sin embargo, al enfrentar este sentido de injusticia, también me acuerdo de la enseñanza bíblica de que no debemos mencionar las cosas buenas que hemos hecho. Toda esta agitación interior me deja cansada y avergonzada. Corresponde a lo que Berit Ås llama la técnica de “culpabilizar y menospreciar.”

**Prof. Dr. Un-sunn Lee** es profesora de Estudios asiáticos y Filosofía en la Universidad de Sejong, en Seúl, Corea. (Presidenta de la Asociación de Profesores Cristianos de Corea).

## Mística y el trabajo del corazón

La palabra “mística” es femenina tanto en español como en alemán. Se refiere al interior, los sentimientos, y el ánimo. Es una palabra dinámica, dado que describe una manera de amar. Además, es dialéctica; implica avanzar y descansar, éxtasis y concentración, oscuridad y luz brillante, todo de manera simultánea.

La espiritualidad mística no es ajena al mundo; da cuenta de cierta manera de enfrentarse al mundo: sentir y convocar al amor para actuar dentro de él. Dicha mística del mundo posee una faceta social. Es una fuerza que se vincula y aspira en ascendente.

El corazón es el sitio donde se guarda tal secreto místico. Prov. 4:23: “Sobre toda cosa guardada, guarda tu corazón porque de él mana la vida”.

El trabajo del corazón tiene que ver con preocuparse por el sufrimiento de este mundo y trabajar para vencer dicho sufrimiento, comprometiéndose con la justicia y empeñarse en transformar las relaciones humanas para así mejorar nuestro mundo. El misticismo y la transformación del mundo son interrelacionados, uno fundido en el otro.

“Pon atención a cómo estás” fue anteriormente la traducción común del alemán de Ageo 1,5<sup>1</sup>. En el español y en la biblia hebrea se lee: “Aplicad vuestro corazón a vuestros caminos” para mejorar vida, lo cual requiere una reorientación de nuestras relaciones interhumanas. Estamos interconectados y hace falta tomar conciencia de este hecho. (1 Cor. 12) Esta clase de espiritualidad se desarrolla por el ánimo, lo femenino, en toda su amplitud y en ambos sexos. El mejoramiento de las relaciones humanas conlleva alegría y es un poder de sanación que emana desde el corazón de Dios.

Dicho sentido de responsabilidad humana engen-

dra la dimensión ecuménica de misticismo. El objetivo del trabajo del corazón es alentarlos a emerger hacia lo exterior.

En las Asambleas Generales del Consejo Mundial de las Iglesias se constató que muchas mujeres se dedican a trabajo de esa índole. El producto es una teología feminista multi-confesional caracterizada por una visión que traspasa la religión, la cultura y el continente de cada mujer. Por lo tanto conoces a Dios en todas las naciones. No obstante, la teología feminista es una teología liberadora que se preocupa no solo de las mujeres de todo el mundo; también impacta a los hombres.

Hay que buscar caminos compartidos para vivir nuestra fe en el mundo de hoy. Esto requiere una dimensión mística, un trabajo del corazón orientado por la sabiduría y el amor. Hoy día se nos presentan nuevas perspectivas.

1 “Think carefully about how you are living” (NIRV), “Think about what is happening” (Easy to Read Version), “Consider your ways” (King James), or “Give careful thought to your ways.” (NIV)

Irmgard Frank, presidenta de la Comisión de la Mujer de Mission 21, leyó este texto el 10 de junio de 2014 en el Encuentro para el fortalecimiento de las redes de mujeres, instancia a la cual fueron convocadas todas las delegadas al Sínodo de Mission 21.

La fuente de este artículo es el ensayo de la autoría de María José Arana, RSCJ, “La mística y el trabajo del corazón para revitalizar el mundo” del libro, “Netze der Versöhnung knüpfen”, zum 80. Geburtstag von Ruth Epting, hrsg. von Elisabeth C. Miescher und Maria José Arana, RSCJ, Basilea Verlag 1999, Basel, Suiza. Fue traducido desde el español al alemán y Roswitha Ebner-Golder hizo una síntesis del mismo.

## Plataforma de Informaciones

### Encuentro para el fortalecimiento de las redes de mujeres

El 10 de junio del 2014, en el marco del Sínodo de Mission 21, se congregaron delegadas e invitadas de África, Asia, América Latina y Europa. En la presentación, cada participante relató de donde provenía, explicando el contexto de su trabajo y de sus redes a nivel mundial, al mismo tiempo que los marcaba con alfileres en un mapa mundi, uniéndolos con un hilo. Luego, desde cada continente recibimos un informe sobre el trabajo de las mujeres y las redes existentes y se presentó el concepto para un Blog para el trabajo en red de mujeres y género.

Teniendo presente que el 2015 se cumplen 200 años de la Misión de Basilea, finalizó la actividad con la entrega de postales con fotos de archivo de Misión de Basilea y Mission 21, invitando a las participantes a enviar postales en memoria de mujeres que han sido importantes en la propia historia de misión.

### Conferencia de mujeres de la Iglesia Evangélica del Kwango (CEK)

En octubre del 2014, convocadas por la Federación de Mujeres de la Iglesia Evangélica del Kwango (CEK) participaron 50 mujeres con derecho a voz y a voto provenientes de distintas regiones del país. Como invitadas asistieron Suzan Mark, coordinadora de la Red de Mujeres en Africa, de Nigeria; Tina Paul Banu, de Nigeria; Vreni Blum y Josefina Hurtado, llegaron desde Suiza.

La experiencia estuvo marcada por el deseo de unidad entre las integrantes de la iglesia provenientes del norte y del sur del país. Vreni Blum comenta: “Durante las primeras canciones, las mujeres comenzaron a bailar y a abrazarse y se animaron a incluirnos. Me emocionó bastante ver esto al comienzo, no fue como en el Sínodo en febrero pasado, donde existían dos bloques. Los discursos ahora tenían un tema común: ‘Para que todos sean uno’ (Juan: 17,21).” (Reporte de viaje, Vreni Blum, 18.10.14)

Un segundo tema relevante fue el concepto de autonomía. Esto se refería por un lado a la libertad en la toma de decisiones y, por otro, la independencia



Foto: Vreni Blum

Clémence Inenga junto a Sophie Mayengo.

económica, Por ejemplo, el pago de la contribución a la conferencia de todas las participantes. “Las representantes insistían, esta conferencia debía ser ejemplar, incluso en este tema” (Reporte de viaje, Vreni Blum, 23.10.2014)

Un tercer tema importante fue el liderazgo basado en competencias. Sophie Mayengo, la hasta entonces Presidenta de la Federación, destacó en su discurso: “La contienda es grande. La sociedad necesita mujeres, pero mujeres que sean competentes y que defiendan la identidad de la mujer de una manera más eficiente”. Clémence Inenga, la Presidenta electa, añadió: “Nadie puede ignorar que las mujeres conforman la mayoría de los miembros de la iglesia y que son más de la mitad de la población de la RD del Congo. Ellas tienen que desarrollar una visión para su futuro, una visión de bienestar, además. Ya es tiempo que la mujer protestante eleve la mirada y que aproveche las oportunidades que se presentan en el horizonte.”

Suzan Mark, a su vez comparte: “Lo que más me impresionó fue la manera en que el Presidente de la Iglesia en Kasongo-Lunda apoyó el trabajo de las mujeres, y además el hecho de que la vice-administración de la Provincia esté en manos de una mujer.”

### Blog Mujeres y Género

<http://www.m21-womengender.org>

Esperamos que en este Blog encuentres textos inspiradores. Esto también depende de ti, envíanos ideas, eventos, preguntas y oraciones para compartirlas en este Blog!

## “Las mujeres hacen historia – y tienen historias que contar”

8 de junio 2015: Conferencia Internacional  
200 años Misión de Basilea

Éste será un año importante, no solo para Misión de Basilea y Mission 21, lo será también para el compromiso internacional por la justicia de género. Ya han pasado 20 años luego de la Conferencia de Pekín, y queremos revisar y reflexionar conjuntamente dónde nos encontramos en la actualidad, cada cual en su contexto, pero también unidas como hermanas en Cristo.

Junto con revisar temas relacionados a situaciones de violencia basada en género y los cambios de estructuras de poder poco equitativos, queremos analizar y planificar la senda que queremos transitar a futuro.

Una red internacional de mujeres es la piedra angular para la construcción de relaciones basadas en solidaridad y mutuo respeto. Luego de la Conferencia te invitamos a celebrar los lazos de amistad en una fiesta compartida.

### Formulario de pedido

Estoy interesada en recibir la carta de la mujer.

Nombre: \_\_\_\_\_

Apellido: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

Comentario: \_\_\_\_\_

**Por favor dirigir a:** Mission 21  
Jolanda Urfer  
Missionsstrasse 21  
CH-4009 Basel  
E-Mail: [jolanda.urfer@mission21.org](mailto:jolanda.urfer@mission21.org)